

"La Sphygmologie dans la Médecine Vietnamiennne traditionnelle.
Contribution à l'étude du traité "BIN HÚ MAI XUÉ" (瀕湖脉学))
de LI SHÍ ZHÈN 李時珍 .

(Conférence donnée le 11 juin 1979
au colloque sur "les Médecines traditionnelles de
l'Asie" Collège de France-PARIS)

Docteur NGUYÈN-TRÂN-HUÂN

X

X

X

Les médecins adeptes de la Médecine traditionnelle chinoise et surtout les Médecins Acupuncteurs connaissent le rôle important joué par la prise des Pouls radiaux du malade, dans l'établissement du Diagnostic et la conduite du traitement. L'étude du pouls ou la sphygmologie est connue des médecins chinois depuis la plus haute antiquité. Le "Traité de Médecine interne" communément appelé le NÈI JĪNG (内经) et dont nous entreprenons actuellement la traduction française, en a déjà parlé dans de nombreux chapitres, par exemple le 17^{ème} chapitre "Des subtilités de l'étude du pouls" (MAI YÀO JĪNG WEI LUN 脉要精微论) et le 19^{ème} chapitre : "Etude détaillée des pouls de l'organisme" (YU JĪ ZHÈN ZANG LUN 玉机真藏论).

Parmi les nombreux traités de sphygmologie chinoise, l'un des plus connus et aussi des plus faciles est sans aucun doute, le traité de sphygmologie du grand savant chinois LI SHÍ ZHÈN 李時珍 (1518-1593) auteur du fameux "Précis de Matière Médicale" connu du monde entier sous le nom chinois de "BÈN CǎO GǎNG MÙ" 本草綱目.

Ce traité de sphygmologie écrit par LI SHÍ ZHÈN a comme titre : "L'Etude du Pouls de BIN HÚ" (BIN HÚ MAI XUÉ 瀕湖脉学). Dans ce petit ouvrage, il a parlé de 27 variétés de pouls sous la forme de quatrains à 7 pieds. Comme le traité est publié en appendice dans le volumineux "Précis de Matière Médicale", il a eu un grand retentissement dans tous les pays de culture chinoise et spécialement au Vietnam où de grands médecins comme LAN ÔNG l'ont lu et aussi formulé des critiques objectives. Des médecins vietnamiens de notre époque, comme Nguyễn Đình Chiểu (1822-1888), NGUYỄN VĂN MINH, PHẠM VĂN ĐIỀU ont aussi parlé dans leurs ouvrages respectifs de l'étude des 27 ou 28

variétés de pouls. Les médecins chinois de formation occidentale se sont aussi intéressés à l'ancienne Médecine de leur pays et nous pouvons citer comme exemple l'ouvrage écrit en anglais des Docteurs WONG et WU. "History of Chinese Medicine" (中国医学史) publié à SHANG HAI en 1936. Ces 2 auteurs ont traduit très brièvement les différentes variétés de pouls à la page 61 de leur ouvrage. Eux aussi ils se sont basés sur le traité du pouls de Lǐ SHÍ ZHĒN qui "est reconnu comme une autorité en la matière". Plus près de nous, le Docteur R.F. BRIDGMAN, très apprécié par les Médecins et aussi par les sinologues pour ses recherches en Médecine chinoise, a aussi parlé des variétés de pouls aux pages 150-151 de son admirable ouvrage "La Médecine dans la Chine Antique" publié à BRUGES (Belgique) en 1955 dans les "Mélanges chinois et Bouddhiques" de l'Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, Volume X. De son côté, notre maître le Professeur P. HUARD a parlé du pouls dans ses nombreux ouvrages sur la Médecine chinoise et spécialement dans son livre écrit en collaboration avec Maurice DURAND sur "LAN ÔNG et la Médecine sino-Vietnamienne" publié dans le bulletin de la Société des Etudes Indochinoises. Nouvelle Série Tome XXVIII-N°3, 3e trimestre 1953 à SAIGON. Il y a 2 ans dans un article "essai sur la pulsologie, d'après l'ouvrage de LI CHE TCHENG", notre regretté confrère le Docteur André DURON a parlé aussi brièvement du traité de LI. Son article a paru dans la Revue "Méridiens" N°39-40 en 1977 (PARIS) de la page 11 à la page 21.

Pour notre part nous voudrions vous présenter l'ouvrage de Lǐ SHÍ ZHĒN plus en détails en nous aidant des nombreux commentaires des Médecins vietnamiens du 18^e et 20^e siècle. Si son fameux traité de sphygmologie porte le nom chinois de BĪN HŪ, c'est parce que BĪN HŪ est son second pseudonyme médico-littéraire ; on sait que son premier pseudonyme est DŌNG BĪ 東璧 et qu'il est né à QĪ ZHŌU 蕪州 dans la province de HŪ BĒI 湖北. En 1561 (40^e année du règne JĪA JĪNG 嘉靖) après son périple dans la Chine du Nord, il revient s'installer dans sa province natale, sur la rive Nord du lac de la Pluie (YŪ HŪ 雨湖) dans une propriété au joli nom de Jardin de Roses (HŌNG HUÀ YUÁN 紅花園) Là il se fit construire un petit pavillon qu'il nomma "KĒ SUŌ GUĀN" (過外館) "Le large pavillon". Le mot KĒ qui veut dire vaste, large, est tiré d'une ode du fameux "Livre des Poèmes" (SHĪ JĪNG, 詩經) chapitre KĀO PĀN "contentement d'un solitaire". Il se plaisait à contempler la beauté enchanteresse du lac et se donna depuis lors, le second pseudonyme de BĪN HŪ (濱湖) ce qui signifie : "Au bord du Lac". C'est dans cette période, en 1564 qu'il composa les 2 ouvrages "Etude sur les 8 Méridiens Extraordinaires QĪ JĪNG BĀ MĀI KĀO" 奇經八脈考

et Traité de sphygmologie de BĪN HÚ "BĪN HÚ MÀI XUÉ" dont nous vous présentons les grandes lignes.

Nous disposons pour l'étude de ce petit ouvrage de nombreux documents chinois et vietnamiens. Parmi les publications chinoises, nous avons tout d'abord le texte du traité imprimé en appendice de l'ouvrage BĒN CǎO本草綱目 (Précis de Matière Médicale). Nous disposons de l'édition publiée à Hong Kong en 1977 par les Editions du Commercial Press" en 6 volumes. C'est d'ailleurs une réédition. La première Edition a été faite en 1930. Comme le traité comporte 27 variétés de pouls, il est utile de vous signaler la manière de procéder de l'auteur. Chaque étude de pouls (en commençant par le pouls FÚ 浮 (pouls superficiel ou flottant) et en finissant par le pouls DÀI 代 (pouls intermittent, changeant) comporte toujours quelques lignes d'introduction en prose suivies ensuite de 3 quatrains ou huitains. Chaque poésie est formée de vers à 7 pieds. La première poésie nommée TĪ ZHUÀNG SHĪ 體狀詩 donne la description du pouls et de son état, la 2ème poésie nommée "XIANG LEI SHĪ" donne les différentes caractéristiques de ce pouls et la 3ème poésie, nommée ZHŪ BĪNG SHĪ 主病詩 nous révèle la pathologie. Tout le traité est écrit naturellement en langue médico-littéraire ancienne. Heureusement que nous disposons, en dehors des textes explicatifs en vietnamien, de 2 publications chinoises contemporaines où l'on tâche d'expliquer les termes trop obscurs, en langue populaire actuelle. Tout d'abord c'est l'édition de l'institut de Médecine chinoise traditionnelle de Pékin, publiée par les soins de l'Agence Populaire d'Hygiène REN MĪN WĒI SHĒNG CHŪ BAN en 1975. L'autre édition annotée et commentée, a paru à Formose (TAI WAN) par les soins d'un chercheur du nom de YANG WĒI JĪE (楊維杰) en 1975 à TAI PEI. (Edition DÀ YĪ) (大一).

Selon toute probabilité, cette science du Pouls, s'est propagée au Vietnam depuis bien longtemps. Nous ne citons pour preuves que les travaux de 2 grands médecins vietnamiens, l'un TUŨ TĨNH (14e siècle) auteur de 2 volumes de pathologie Médicale "HÔNG NGHĨA GIÁC TỬ Y THŪ" et qui a parlé du pouls dans le chapitre "TÔNG YĒU BĒNH MACH THŪC" (page 5-7...), et l'autre, le plus renommé et dont le nom est LAN ÔNG vivant au 18e siècle et auteur d'une grande Encyclopédie Médicale HAI THŪÔNG Y TÔNG TÂM LĨNH. LAN ÔNG a en effet, parlé de la sphygmologie non seulement dans le "livre de début" (QUYĒN THŪ) au chapitre Y NGHIĒP THÂN CHŪÔNG, 1ère page, mais surtout dans un livre spécial, le Volume II de son

Encyclopédie dont le titre est "Y GIA QUAN MIEN" (医家冠冕
Le Bonnet des Médecins). Comme l'ont remarqué les professeurs
P. HUARD et M. DURAND, la partie consacrée au pouls occupe la plus
grande partie de ce livre du feuillet 46 a au feuillet 102b.

D'ailleurs, dans le "livre de Début" LAN ÖNG a dit
qu'il a connaissance de l'ouvrage capital sur le pouls de WANG SHÜ
HE 王叔和 de l'époque des JIN 晉 (265-317) et précurseur
de LI SHI ZHEN. En effet le traité MAI JING de WANG est à l'origine
de presque tous les autres traités de sphygmologie ultérieurs.
WANG a déjà parlé des 27 variétés de Pouls.

Mais pour vous faire connaître l'origine du traité
"BIN HÜ MAI XUE" de LI SHI ZHEN, nous nous en voudrions de ne pas
vous traduire la préface écrite de la main de LI en la 43e année du
Règne JIA JING de la Dynastie des MING (1564, 15è jour de la
Première Lune). Voici le texte de cette préface :

"Sous la Dynastie des SONG (960-1279), un certain
goujat a écrit un traité "Le Secret du Pouls" (MAI JUÉ 脉訣)
en des termes grossiers et pleins d'erreurs (1).

Note : L'auteur veut faire allusion aux plagiaires et falsifica-
teurs de l'oeuvre de WANG SHÜ HE, dont les plus connus sont
GAO YANG SHENG 高陽生 vivant sous la période des Six Dynasties
(222-589) et LIU YUAN BIN 刘元宾 qui vécut sous la dynastie des
SONG (Règne YUAN YOU 元祐 1086-1089). C'est GAO qui est
l'auteur du "Secret du Pouls" (MAI JUÉ) 脉訣

X

X

X

"Les Médecins le lisaient et le considéraient comme
un livre de base (2). Quand ils avaient les cheveux poivre et
sel, ils n'arrivaient pas encore à comprendre le mécanisme du
pouls. DAI TONG FU (3) corrigea les erreurs. Mon feu père (4)
"le Patriarche YUE CHI" (月池) a composé le traité en
8 livres. "Découvertes des 4 actes du Diagnostic" (SI ZHEN FA
MING) 四診發明

C'est un ouvrage d'une pénétration et d'une subtilité indéfinissables. Les gens de culture peu profonde peuvent difficilement le comprendre. C'est pourquoi, Moi, ZHĒN, j'ai extrait de ce livre la "substantifique moëlle" et je me suis permis de rédiger ce traité à l'intention des lecteurs qui peuvent le considérer comme la Boussole des Pouls. Les Médecins comme les malades savent combien la prise du Pouls est le premier des actes médicaux. Ceux qui ne connaissent ni les pouls, ni par conséquent la prise du Pouls (4ème acte du Médecin pour l'établissement du Diagnostic) (5) ne sont donc que des charlatans. Les esprits supérieurs désirant parfaire leur éducation médicale doivent nécessairement connaître les 4 actes du Diagnostic.

嘉靖 (1564) Écrit en l'année JĪA ZĪ (甲子) du Règne JĪA JĪNG (1564) de la dynastie des MING, le 15e jour de la 1ère Lune dans mon Pavillon au bord du Lac

Note : (2) QUÁN YÚ 權輿 : commencement-Ici, livre de base.

(3) DÀI TÓNG FÙ 戴同父, vrai nom : DÀI Qǐ ZŌNG 戴啓宗
Médecin et érudit-vit sous la Dynastie des YUÁN 元 (1279-1368), a rectifié les erreurs du livre MÀI JUÉ 脈訣.

(4) Le père de Lǐ SHÍ ZHĒN, avait comme nom Lǐ YÁN WĒN (李言聞) et comme pseudonyme : "YUÈ CHĪ WĒNG" (月池翁) (Le Patriarche du Lac de la Lune).

(5) SÌ ZHĒN 四診 : les 4 actes pour l'établissement du diagnostic, à savoir : Observer, Ecouter, Interroger et Prendre le Pouls (WANG, WĒN, Wèn, QIĒ) 望聞問切.

X

X

X

Telle est la préface écrite de Lǐ SHÍ ZHĒN pour son traité de Sphygmologie "BĪN HÚ MÀI XUÉ" 瀕湖脈學. Il n'est pas dans notre intention de vous présenter la traduction de ce petit ouvrage, travail que nous ferons probablement dans les années

qui viennent. Nous voulons profiter de l'occasion pour vous exposer les travaux de quelques médecins vietnamiens, surtout ceux de LÂN ÔNG au 18^e siècle.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, LÂN ÔNG, a écrit deux ouvrages sur le Pouls, l'un, le NÔI KINH YÊU CHÍ (sorte de résumé du fameux NEI JING chinois) et le "Y GIA QUAN MIÊN" (Bonnet des Médecins) du feuillet 46a au feuillet 102b. Dans ce 2^eme ouvrage, LÂN ÔNG explique en détail le mécanisme du pouls, ses différentes variétés. Il nous révèle les 7 pouls de la Mort, les manières de prendre le pouls suivant la morphologie des gens, suivant leur âge, leur sexe et aussi leur hauteur. Il nous enseigne aussi la manière de savoir apprécier les variétés de pouls qui se ressemblent, les thérapeutiques à employer suivant les catégories de pouls. Il observe dans la pratique 45 variétés de pouls correspondant aux 45 affections couramment rencontrées dans la vie de tous les jours. Il ne néglige pas de nous donner des conseils rationnels et pratiques suivant chaque cas étudié.

Au 19^eme siècle, un grand poète et aussi grand Médecin au nom de NGUYỄN ĐINH CHIÊU (1822-1888) nous a laissé un ouvrage intéressant sur la Médecine traditionnelle sino-vietnamienne dans la région méridionale du Vietnam. Cet ouvrage a comme titre : "NGŨ TIỂU VÂN ĐÁP Y THUẬT" (Dialogue sur la Médecine entre le Bûcheron et le Pêcheur). C'est en effet un long poème de 1825 vers le 6 et 8 pieds qui se suivent, et destiné à enseigner la Médecine traditionnelle chinoise.

L'auteur, qui est aussi un grand patriote, a employé la langue populaire vietnamienne pour diffuser la médecine sino-vietnamienne à partir d'un ouvrage de médecine écrit en chinois, le "traité élémentaire de Médecine" YĪ XUÉ RŪ MĒN (医学入门)

Il a parlé du pouls et de ses 28 variétés du vers 490 au vers 530. Du vers 510 au vers 515, il a parlé aussi de la falsification du traité du Pouls de WANG par GĀO YĀNG SHĒNG que nous vous avons présenté plus haut.

Le 3^eme ouvrage que nous voudrions vous présenter est celui du Médecin NGUYỄN VĂN MINH de formation sino-vietnamienne. Son ouvrage paru en 1965 à SAIGON et dont le titre est :

"PHƯƠNG PHÁP XEM MẠCH", est une traduction en langue vietnamienne de 2 ouvrages chinois sur le Pouls : 1° Le "BÍ TRUYỀN MẠCH QUYẾT" (secret du Pouls) qui serait probablement l'ouvrage MÀI JUÉ de GAO YANG SHENG. 2° le "THAI TÔ MẠCH QUYẾT", en chinois (TÀI SŨ MÀI JUÉ 太素脉訣) dont l'auteur serait un médecin vivant sous la dynastie des MING (14^e -17^e siècle) et du nom de YANG WEN DÉ 楊文德. La traduction de NGUYỄN VĂN MINH mérite d'être mieux connu car il est l'un des rares ouvrages écrits en vietnamien actuel et par conséquent accessible aux médecins de formation occidentale.

Pour finir nous vous présentons en dernier lieu l'ouvrage en 2 volumes de PHẠM VĂN ĐIỀU "ĐÔNG Y DƯỢC HỌC KHOA TOÁT YẾU" (Résumé succinct du cours de Médecine et de pharmacologie orientale) paru à SAIGON en 1957. C'est un bon travail écrit en vietnamien. Un grand chapitre (Le Chapitre III) est consacré à l'étude des 27 pouls, de l'influence du climat, de l'âge, du sexe etc... sur le pouls.

En résumé, pour la Médecine chinoise traditionnelle, le pouls est une espèce de clé qui permet de déchiffrer toute la constitution physiologique du chacun de nous. Il est inutile de signaler que les 2 pouls radiaux ne se rassemblent pas et que le pouls de la main gauche montre à l'emplacement du :

- | | |
|------------------------|------------------------------------|
| 1) CUN (寸 : pouce) | 1) superficiel : Intestin Grêle |
| | 2) profond : coeur |
| 2) GUAN (关 : barrière) | 1) superficiel : Vésicule Biliaire |
| | 2) profond : Foie |
| 3) CHI (尺 : Pied) | 1) superficiel : Vessie |
| | 2) profond : Reins |

Pouls de la main droite :

- | | |
|---------|---|
| 1) CUN | 1) superficiel : Gros Intestin |
| | 2) profond : Poumons |
| 2) GUAN | 1) superficiel : Estomac |
| | 2) profond : Rate-Pancréas |
| 3) CHI | 1) superficiel : Grandes fonctions |
| | 2) moyen : Vaisseaux |
| | 3) profond : Organes sexuels : SAN JIAO |

Avant de terminer, nous vous donnons la nomenclature des 27 variétés de pouls classés par Lǐ SHĪ ZHĒN dans son traité BĪN HŪ MÀI XUÉ :

- 1) FÚ 浮 : pouls superficiel, flottant,
- 2) CHĒN 沉 : pouls profond,
- 3) CHĪ 迟 : pouls lent, retardé,
- 4) SHÙ 数 : pouls rapide, accéléré,
- 5) HUÀ 滑 : pouls glissant, coulant,
- 6) SÈ 涩 : pouls rude, rugueux,
- 7) XŪ 虚 : pouls vide, creux,
- 8) SHĪ 实 : pouls plein, puissant,
- 9) CHĀNG 长 : pouls long,
- 10) DUǎN 短 : pouls court,
- 11) HŌNG 洪 : pouls grand, ample,
- 12) WĒI 微 : pouls petit, filant,
- 13) JĪN 紧 : pouls serré, lové,
- 14) HUǎN 缓 : pouls ralenti,
- 15) SHU 菴 : pouls creux,
- 16) XIǎN 弦 : pouls en corde, tendu,
- 17) GÉ 革 : pouls de cuir, rénitent,
- 18) LǎO 牢 : pouls dur, fort,
- 19) RÚ 濡 : pouls calme, mou,
- 20) RUO 弱 : pouls mou, faible,
- 21) SǎN 散 : pouls dispersé, instable
- 22) XĪ 细 : pouls minuscule, fin
- 23) FŪ 伏 : pouls prosterné, caché, très profond,
- 24) DŌNG 动 : pouls agité,
- 25) CŪ 促 : pouls irrégulier, abrupt,

- 26) JIE 結 代 : pouls noué,
 27) DAI 代 : pouls intermittent, changeant,

Les 27 variétés de Pouls classés par ordre alphabétique suivant la transcription "PĪN YĪN" :

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1) <u>CHANG</u> 長 (9°) | 15) <u>JIN</u> 緊 (13°) |
| 2) <u>CHEN</u> 沈 (2°) | 16) <u>LAO</u> 牢 (18°) |
| 3) <u>CHI</u> 迟 (3°) | 17) <u>RU</u> 滯 (19°) |
| 4) <u>CU</u> 促 (25°) | 18) <u>RUO</u> 弱 (20°) |
| 5) <u>DAI</u> 代 (27°) | 19) <u>SAN</u> 散 (21°) |
| 6) <u>DONG</u> 動 (24°) | 20) <u>SE</u> 澀 (6°) |
| 7) <u>DUAN</u> 短 (10°) | 21) <u>SHI</u> 寔 (8°) |
| 8) <u>FU</u> 伏 (23°) | 22) <u>SHU</u> 菴 (15°) |
| 9) <u>FU</u> 浮 (1er) | 23) <u>SHU</u> 數 (4°) |
| 10) <u>GE</u> 革 (17°) | 24) <u>WEI</u> 微 (12°) |
| 11) <u>HONG</u> 洪 (11°) | 25) <u>XI</u> 絳 (22°) |
| 12) <u>HUA</u> 滑 (5°) | 26) <u>XIAN</u> 弦 (16°) |
| 13) <u>HUAN</u> 緩 (14°) | 27) <u>XU</u> 虛 (7°) |
| 14) <u>JIE</u> 結 (26°) | |

Classification des pouls par ordre alphabétique suivant la transcription vietnamienne avec correspondance PĪN YĪN :

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1) <u>CACH</u> 革 (17°) | <u>GE</u> (17°) |
| 2) <u>DAI</u> 代 (27°) | <u>DAI</u> (27°) |
| 3) <u>DOAN</u> 短 (10°) | <u>DUAN</u> (10°) |
| 4) <u>DONG</u> 動 (24°) | <u>DONG</u> (24°) |
| 5) <u>HOAN</u> 緩 (14°) | <u>HUAN</u> (14°) |
| 6) <u>HOAT</u> 滑 (5°) | <u>HUA</u> (5°) |

7)	<u>HÔNG</u>	洪	HÔNG	(11°)
8)	<u>HUYỀN</u>	弦	XIÁN	(16°)
9)	<u>HŨ</u>	虚	XŨ	(7°)
10)	<u>KẾT</u>	結	JIÉ	(26°)
11)	<u>KHẪN</u>	緊	JĪN	(13°)
12)	<u>KHU</u>	菀	SHU	(15°)
13)	<u>LAO</u>	牢	LÁO	(18°)
14)	<u>NHU</u>	滯	RÚ	(19°)
15)	<u>NHƯỢC</u>	弱	RUÒ	(20°)
16)	<u>PHŨ</u>	浮	FÚ	(1°)
17)	<u>PHỤC</u>	伏	FÚ	(23°)
18)	<u>SÁC</u>	數	SHÙ	(4°)
19)	<u>SẤP</u>	濕	SÈ	(6°)
20)	<u>TÁN</u>	散	SÀN	(21°)
21)	<u>TỄ</u>	鉅	XI	(22°)
22)	<u>THỰC</u>	臬	SHI	(8°)
23)	<u>TRẦM</u>	沈	CHÉN	(2°)
24)	<u>TRÌ</u>	迟	CHÍ	(3°)
25)	<u>TRƯỜNG</u>	長	CHANG	(9°)
26)	<u>VI</u>	微	WEI	(12°)
27)	<u>XÚC</u>	促	CÙ	(25°)

X

X

X

ERRATA: Nous avons transcrit par erreur le caractère 菀 par SHU (15è sur la liste des pouls). La transcription juste en Pin Yin est : KŌU.

- BIBLIOGRAPHIE -

- G. SOULIE DE MORANT : "Les Pouls Chinois"
Mercure de France-numéro du 1er janvier 1933
- T. NAKAYAMA : "Acupuncture et Médecine Chinoise Vérifiées au Japon"
PARIS 1934
- WONG ET WU : "History of Chinese Medicine".
SHANGAI 1936.
- NGUYỄN ĐÌNH CHIẾU : "NGŨ TIỂU VẤN ĐÁP Y THUẬT"
TÂN VIỆT - SAIGON 1952
418 pages-Annotations de PHAN VĂN HÙM et
NHƯỠNG TÔNG
- NGUYỄN VĂN MINH : "PHƯƠNG PHÁP XEM MẠCH" (Techniques de prise du Pouls).
Edition KHAI TRI - SAIGON 1965-319p
- Dr R.F. BRIDGMAN : "La Médecine dans la Chine antique"
Extrait des "Mélanges Chinois et Institut Belge de Hautes Etudes Chinoises. Volume X
BRUGES (Belgique) 1955-213 pages.
- P.HUARD et M. DURAND : "LẤN ÔNG et la Médecine Sino-Vietnamienne"
"Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises"
Nouvelle série Tome XXVIII-N°3-3ème Trimestre
1953 SAIGON 81 pages.
- HEINRICH WALLNOFER et ANNA VON ROTTAUSCHER :
"Chinese Folk Medicine" traduit en anglais
par Marion PALMEDO. Edition : CROWN Publishers
NEW YORK 1965. 184 pages. U.S.A.
- PHẠM VĂN ĐIẾU : "ĐÔNG Y DƯỢC HỌC KHOA TOÁT YẾU" SAIGON 1957-553p
- Dr André DURON : "Essai sur la Pulsologie, d'après l'ouvrage de
LI CHE TCHENG"
"Méridiens" N°39-40-1977 PARIS PAGES 11-21

TCHANG HOUEI KIEN : "LI CHE TCHEN. Grand pharmacologiste de la Chine ancienne". PEKIN 1960 - 60 pages.
(en français. il existe aussi une Edition en chinois édité à SHANGHAI, en 1955.)

LÊ TRẦN ĐỨC : "TUE TÌNH VÀ NỀN Y DƯỢC CỔ TRUYỀN VIỆT NAM"
(Le Médecin TUE TÌNH et la Médecine traditionnelle Vietnamienne)-HANOI 1975-403 pages.

LÊ TRẦN ĐỨC : "THÂN THỂ VÀ SỰ NGHIỆP Y HỌC CỦA HAI THƯỢNG LÃN ÔNG"
(Vie et oeuvre médicale du Médecin LÃN ÔNG)
HANOI 1970- 398 pages.

LÃN ÔNG : "Y HUẤN CÁCH NGÔN" (préceptes Médicaux) 1964-94p

LÃN ÔNG : "CHÂU NGỌC CÁCH NGÔN"
(Les Précieuses Maximes) HANOI 1971-65p
"Y GIA QUAN MIỆN" (Le Bonnet des Médecins)
HANOI 1965 151 pages.

ĐỖ ĐÌNH TUÂN : "ĐÔNG Y LƯỢC KHẢO"
(Etude sommaire de Médecine Orientale)
Fascicule I-SAIGON 1971-158pages.

=====